

Общие условия поставок

§ 1 Общие условия

- 1.1 Юридической основой всех поставок и услуг, осуществляемых предприятиями группы фирм Voith с местонахождением в Германии (именуемыми в дальнейшем как вместе, так и по отдельности «Продавец») являются здесь приведенные Общие условия поставок, а также возможные отдельные договорные соглашения. Расходящиеся с ними Условия закупок Покупателя не входят в состав договора ни с принятием заказа, ни по умолчанию или при отсутствии конкретных возражений со стороны Продавца.
- 1.2 Договор считается заключенным - в случае отсутствия специального соглашения - по получении от Продавца письменного подтверждения о принятии заказа. Подтверждение, полученное в текстовой форме с помощью дистанционной передачи данных (E-mail) или по телефаксу, также считается официальным документом.
- 1.3 Толкование общепринятых коммерческих оговорок, если в дальнейшем не будут утверждены другие условия, осуществляется на основе правил Инкотермс, причем действительной является всегда их последняя редакция.
- 1.4 Документация в виде изображений, чертежей, а также сведения о параметрах или свойствах, являются приблизительными и не представляют собой гарантированных производителем характеристик, если они не были однозначно обозначены как таковые.
- 1.5 Продавец оставляет за собой авторские права и право собственности на образцы, предварительные сметы расходов, рисунки и т.п., а также на информацию о материальном и интеллектуальном достоянии, в том числе и в электронной форме. Запрещается распространение этой информации и ее предоставление третьим лицам без соглашения Продавца. Продавец может предоставлять третьим лицам конфиденциальную документацию, принадлежащую Покупателю, только при наличии разрешения со стороны Покупателя.

§ 2 Цены и условия оплаты

- 2.1 Цены, если не имеется отдельных соглашений, являются ценами франко-завод Продавца, включая погрузку товара на заводе. В них не входят расходы на страхование, упаковку, разгрузку и другие дополнительные затраты. Отдельной позицией в счете является налог с оборота или налог на добавленную стоимость, рассчитываемый в установленном законом размере.
- 2.2 Если не оговорено иначе, оплата производится без каких-либо удержаний согласно выставленному счету Продавца следующим образом:
 - третья часть суммы как предварительный взнос при подтверждении заказа;
 - третья часть суммы по истечении половины срока поставки;

- оставшуюся сумму при поставке или же при готовности к поставке, если транспортировка товара не может быть осуществлена сразу после завершения производства и задерживается по причинам, не зависящим от Продавца.

- 2.3 Если в подтверждении заказа не оговорены другие условия, оплата осуществляется нетто (без удержаний) в течение 30 дней после даты выставления счета. В случае просрочки платежа в силу вступают действующие законодательные меры, определяющие последствия такой просрочки.
- 2.4 Покупатель имеет право на взаимный расчет только в том случае, если его встречные притязания установлены в законном порядке, бесспорны или признаны Продавцом. Кроме того, он может воспользоваться своим правом удержания только в той степени, в какой его встречное притязание основывается на тех же договорных отношениях.

§ 3 Сроки поставки, задержка поставки и форс-мажор

- 3.1 Срок поставки определяется договаривающимися сторонами. Предпосылкой для его начала и для соблюдения Продавцом условий поставки является решение всех предпринимательских и технических вопросов, а также выполнение Покупателем возложенных на него обязательств, например, предъявление необходимых ведомственных свидетельств и разрешений или осуществление предварительного взноса. При невыполнении этих условий срок поставки продлевается соответственно. Данная оговорка недействительна, если задержка поставки обусловлена действиями Продавца.
- 3.2 Срок поставки считается соблюденным, если до его истечения предмет поставки был отправлен с завода Продавца или же Покупатель получил сообщение о готовности товара к отправке. Если в соглашении оговорена приемка товара Покупателем, то в этом случае - и при отсутствии оправданного отказа от приемки - решающей является предусмотренная договором дата приемки товара или же, в качестве альтернативы, сообщение о готовности к приемке.
- 3.3 Если отправка или приемка предмета поставки откладывается по причинам, ответственность за которые несет Покупатель, или же Покупатель нарушает другие обязанности содействия, то Продавец имеет право потребовать возмещения возникающих в связи с этой задержкой убытков, включая сверхплановые затраты. По истечении соразмерного дополнительного срока без изменения ситуации Продавец может, не опасаясь возникновения претензий со стороны Покупателя, распорядиться предметом поставки по своему усмотрению. В частности, он может разместить товар на складе на риск и

за счет Покупателя и/или осуществить поставку к более позднему сроку.

- 3.4 Если несоблюдение срока поставки обусловлено такими обстоятельствами непреодолимой силы, как, например, природные катаклизмы, эпидемии, война, вооруженные столкновения, гражданская война, революция, терроризм, диверсия, ядерные аварии, забастовки и другие события, на которые Продавец не имеет влияния, то Продавец освобождается на время совершения таких событий от своих обязательств, а срок поставки продлевается соответственно. Продавец обязан как можно скорее сообщить Покупателю о наступлении и завершении действия форс-мажорных обстоятельств. Если длительность таких событий превышает 6 месяцев, то Продавец имеет право расторгнуть договор.
- 3.5 Если задержка поставки происходит по вине Продавца и наносит при этом ущерб Покупателю, то Покупатель имеет право потребовать возмещения убытка в виде паушальной суммы. За каждую полную неделю просрочки эта сумма составляет 0,5 %, в целом, однако, не более 5 % от стоимости той части поставки, которая вследствие задержки не может быть доставлена вовремя и не может использоваться согласно условиям договора.
- В случае задержки поставки по вине Продавца Покупатель может, учитывая предусмотренные законом исключения из общего правила, установить соразмерную отсрочку для поставки. Если и этот срок не соблюдается и ответственность за это лежит на Продавце, то Покупатель, согласно закону, имеет право на расторжение договора.
- Дальнейшие притязания вследствие задержки поставки исключены согласно ст. 100 разд. 1 Кодекса обязательственного права Швейцарии.

§ 4 Переход риска, приемка, упаковка товара

- 4.1 Если не оговорено иначе, переход риска на Покупателя происходит с началом погрузки предметов поставки на заводе Продавца, причем даже в том случае, если поставка производится по частям или Продавец по соглашению перенимает дополнительные услуги, например, расходы по пересылке или доставку и монтаж. Учитывая иные соглашения, ответственность за подготовку товара к транспортировке, т.е. погрузку, укладку и закрепление, а также за разгрузку, несет Покупатель или, соответственно, его экспедитор, фрахтовщик или приемщик, которые за свой счет принимают меры по обеспечению безопасности транспортировки.
- 4.2 Приемка со стороны Покупателя, если таковая оговорена в соглашении, должна быть произведена точно в назначенный день или, в качестве альтернативы, после поступления сообщения от Продавца о готовности к процедуре приемки. Обнаружив несущественный изъян в товаре, Покупатель не может отказаться от его приемки, если Продавец однозначно признает свое обязательство по исправлению дефекта.
- 4.3 Если отправка или приемка задерживается или не может состояться вследствие обстоятельств, за которые Продавец не несет ответственности, переход риска случайной утраты или случайного ухудшения состояния предмета поставки к

Покупателю происходит в день получения от Продавца уведомления о готовности к отправке или приемке. Продавец обязуется осуществить страхование товара, например, от транспортного риска за счет Покупателя и по его требованию.

- 4.4 Частичные поставки допускаются, если они приемлемы для Покупателя.
- 4.5 Упаковочные материалы для транспортировки и других целей обратно не принимаются. Исключением являются деревянные поддоны. Утилизация упаковочного материала осуществляется Покупателем.

§ 5 Оговорка о сохранении права собственности, уступка требования, расторжение договора

- 5.1 Продавец сохраняет право собственности на предмет поставки до полной оплаты его стоимости, в особенности на требования по всем неоплаченным суммам, причитающимся Продавцу вследствие деловых отношений обеих сторон. Если предприятие, получающее товар, находится в Швейцарии, то Продавец имеет право внести договор в реестр по учету и защите права собственности (нем. Eigentumsvorbehaltsregister). Если страна-получатель не является Швейцарией и для защиты права собственности на товар необходима регистрация в соответствующем реестре, то Продавец может внести свой договор в реестр, а также предпринять все необходимые действия по защите права собственности в данной стране, пользуясь при этом активной поддержкой со стороны Покупателя.
- 5.2 Покупатель обязуется с надлежащей осторожностью обходиться с предметом поставки, право собственности на который принадлежит Продавцу. В частности, Покупатель обязан обеспечить страхование товара за собственный счет от риска кражи, поломки, пожара, затопления и других угроз на сумму, соответствующую стоимости новых изделий, Продавец имеет право сам обеспечить страхование товара за счет Покупателя, если доказано, что Покупатель не позаботился об этом.
- 5.3 Если предмет поставки, право собственности на который принадлежит Продавцу, в процессе переработки соединяется с другими предметами таким образом, что он становится важным компонентом нового предмета, то Продавец становится совладельцем этого нового предмета. Производство нового предмета посредством переработки или соединения товара, находящегося во владении Продавца, должно осуществляться таким образом, что долевая собственность Продавца в новом предмете всегда гарантирована.
- 5.4 Покупатель вправе осуществлять перепродажу поставленного товара на основе добросовестных деловых отношений. В случае перепродажи поставленного или согласно описанию в § 5.3 произведенного товара, находящегося в собственности Продавца, Покупатель уже сейчас уступает Продавцу все требования (равные конечной сумме счета-фактуры, включая возможный налог на оборот или налог на добавленную стоимость) или соответствующую счету Продавца часть требований - до их полного погашения - со всеми побочными правами,

вытекающими из акта перепродажи товара третьим лицам. Покупатель должен немедленно предоставить Продавцу копию счета-фактуры, относящегося к акту перепродажи товара Продавца.

- 5.5 Покупатель уполномочен к взысканию требований, переуступленных согласно § 5.4; это не влияет на право Продавца произвести взыскание самому. Продавец не воспользуется правом взыскания требований, пока Покупатель выполняет свои платежные обязательства за счет поступающих средств, не допускает просрочки платежа по отношению к Продавцу и в отношении имущества Покупателя не начата процедура банкротства, процесс по делам наследства или похожий процесс, связанный с наложением ареста на имущество Покупателя, а также пока Покупатель не заявил о приостановлении платежей. При наступлении такой ситуации Продавец может потребовать, чтобы Покупатель объявил соответствующему должнику об уступке требований в целях выполнения обязательств и предоставил Продавцу всю необходимую информацию и документацию для взыскания требований.
- 5.6 При противоречащих договору действиях Покупателя, в частности, в случае просрочки платежа, Продавец, безуспешно напомнив Покупателю о платеже, имеет право потребовать обратно предмет поставки. Это действие, так же как и наложение Продавцом запрета на использование товара, не является актом расторжения договора.
- 5.7 Начало процедуры банкротства, процесса по делам наследства, а также любого другого процесса, связанного с наложением ареста на имущество Покупателя, дает Продавцу на выбор (i) право на расторжение договора и на требование немедленного возвращения товара или (ii) право на получение авансовой оплаты за выполнение услуг, указанных в договоре. Соглашение о дальнейшем обслуживании Покупателя при осуществлении предоплаты не исключает права Продавца на расторжение договора в будущем.

§ 6 Ответственность за недостатки

Продавец несет ответственность за недостатки в товаре и правовые недостатки, исключая другие претензии и с соблюдением предусмотренных в § 7 условий, следующим образом:

6.1 Недостатки товара

- 6.1.1 Данные Продавца относительно характеристик товара основываются на его собственных измерениях и подсчетах и представляют собой согласованные свойства товара согласно ст. 197 Кодекса обязательственного права Швейцарии, но не гарантию этих свойств.
- 6.1.2 Претензии Покупателя относительно качества товара предполагают, что он надлежащим образом исполнил свои обязательства по контролю и рекламации товара согласно ст. 201 Кодекса обязательственного права, а также в соответствии с § 6.1.3.
- 6.1.3 Продавец должен - по собственному выбору и за свой счет - устранить недостатки или осуществить новую поставку всех дефектных предметов, недостатки которых были выявлены перед переходом риска с Продавца на Покупателя. О факте обнаружения недостатков необходимо немедленно

известить Продавца в письменной форме и с приложением соответствующих доказательств. Замененные дефектные части переходят в собственность Продавца.

- 6.1.4 В случае, если дефектные детали не произведены продавцом, но являются важным компонентом или принадлежностью предмета поставки или же являются частью поставки по другой причине, ответственность Продавца за качество товара переходит на его поставщика. Если переход ответственности за недостатки товара с Продавца на поставщика невозможен, то в силу вновь вступают претензии Покупателя к Продавцу по поводу некачественной поставки.
- 6.1.5 Покупатель должен, предварительно обсудив этот вопрос с Продавцом, предоставить Продавцу необходимый срок и возможность для выполнения всех требуемых, по мнению Продавца, действий по исправлению недостатков или замены товара. В случае отказа со стороны Покупателя Продавец не несет ответственности за его последствия. Лишь под угрозой нарушения безопасности работы предприятия или возникновения несоразмерных убытков Покупатель имеет право, уведомив об этом Продавца, исправить недостатки сам или поручить их устранение третьим лицам, требуя от Продавца компенсации расходов.
- 6.1.6 Расходы Продавца, вытекающие из исправления недостатков или замены дефектного товара, - если рекламация обоснована - включают в себя стоимость замененной детали и ее поставку в назначенное место. Продавец также перенимает соразмерную часть расходов на демонтаж некачественной детали и на установку новой детали, если монтаж дефектного товара был изначально оговорен в соглашении. Оплата других расходов, связанных с исправлением недостатков или заменой дефектного товара, однозначно отклоняется.
- 6.1.7 Согласно законодательству, Покупатель имеет право на расторжение договора, если Продавец не устраняет недостаток или не заменяет дефектный товар в течение дополнительного срока, предоставленного ему в связи с выявлением серьезного недостатка, причем неиспользование дополнительного срока является виной Продавца и не подлежит оговорке о влиянии непреодолимых обстоятельств. При наличии незначительного недостатка в товаре Покупатель имеет лишь право на снижение договорной цены, если Продавец не устраняет недостаток или не заменяет дефектный товар в течение дополнительного срока.
- 6.1.8 Продавец не несет ответственности за недостатки товара, вытекающие из использования производственных мер или конструкций, на применении которых однозначно настоял Покупатель; за изъяны в материалах или изделиях, которые были получены от Покупателя или использование которых он настоятельно потребовал.
- В особенности Продавец не несет ответственности в следующих случаях: неправильное или ненадлежащее использование, неправильный монтаж или приведение в действие Покупателем или третьим лицом, использование неоригинальных деталей или материалов, естественный износ, неправильное или халатное обслуживание, не

соответствующее инструкции техническое обслуживание, неподходящее техническое оборудование, некачественные монтажные/конструкционные работы, неподходящая строительная основа; невыполнение или принятие недостаточных мер по охране данных со стороны Покупателя; невыполнение или недостаточный контроль программного обеспечения и данных со стороны Покупателя на наличие компьютерных вирусов (см. определение понятия в § 9.3); необычные воздействия любого вида (например, вибрации, исходящие от других приборов, нарушение целостности предмета поставки из-за проникновения инородного тела), а также химические, электро-химические или электрические воздействия - если все выше перечисленное не является виной Продавца нарушение покупателем обязательств, описанных в § 6.2.4.

6.1.9 Продавец не несет ответственности за последствия исправления дефектов в товаре Покупателем или третьим лицом, предпринятых ненадлежащим образом.

Данная оговорка действительна и в случае производства изменений над предметом поставки без предварительного согласия Продавца.

6.1.10 По требованию Продавца Покупатель обязан предоставить Продавцу дефектную деталь.

6.1.11 В отношении процесса исправления недостатков действуют вышеописанные нормы с учетом условий, содержащихся в § 8.2.

6.2 Правовые недостатки

6.2.1 Если использование предмета поставки приводит к нарушению прав промышленной собственности, таких как патенты, авторские права третьих лиц, то Продавец обязан за свой счет позаботиться о предоставлении Покупателю прав на дальнейшее использование товара или о модификации предмета поставки - в той мере, с которой согласен Покупатель, - таким образом, чтобы иметь возможность опровергнуть факт нарушения прав промышленной собственности.

Невозможность такого разрешения конфликта по причине его убыточности или затяжного характера дает Покупателю право расторгнуть договор. В случае наступления описанной ситуации право на расторжение соглашения получает и Продавец.

Кроме того, в случае собственной провинности Продавец обязан освободить Покупателя от неоспоримых и в законном порядке установленных претензий владельцев промышленных прав.

6.2.2 Правовые обязательства Продавца в случае нарушения прав промышленной собственности или авторских прав ограничиваются мерами, описанными в § 6.2.1, и с учетом условий, содержащихся в § 7.

Эти обязательства действительны только, если:

- Покупатель незамедлительно проинформирует Продавца о предъявленных претензиях по поводу нарушения прав промышленной собственности или авторских прав;
- Покупатель поддерживает в надлежащем объеме усилия Продавца по отражению предъявленных

претензий или предоставляет Продавцу возможность модификации предмета поставки согласно § 6.2.1;

- Продавец получает право использования любых мер по отражению предъявленных претензий, включая возможность внесудебных соглашений;
- правовой недостаток не вытекает из распоряжения Покупателя и не инициирован соединением предмета поставки со стороны Покупателя с другими продуктами и поставками, не входящими в состав товара, произведенного Продавцом, и
- правонарушение не является результатом самовольного изменения предмета поставки Покупателем, которое не было оговорено в соглашении.

6.2.3 Продавец не дает гарантии того, что промышленные права третьих лиц не будут распространяться на конечный продукт, произведенный с помощью предмета поставки, или же на производственный метод, использованный в этом случае.

6.2.4 Если Покупатель намеревается вывезти или переместить предмет поставки в страну или на территорию, в отношении которой Организация Объединенных Наций, Европейский Союз или Соединенные Штаты Америки ввели или утвердили эмбарго или другие ограничения экспорта или реэкспорта, или использовать для такой страны или территории, то Покупатель поставит Продавца в известность об этом в письменном виде до заключения контракта в соответствии с § 1.2. Если Покупатель придет к такому намерению после заключения контракта, то для такого вывоза, перемещения или использования требуется заблаговременное согласие Продавца. В случае последующей продажи Покупателем предмета поставки путем соответствующих соглашений он обеспечит, чтобы эти обязательства были переданы дальше конечному потребителю, у которого предмет поставки останется. В случае нарушения Продавец имеет право расторгнуть контракт с немедленным вступлением в силу.

§ 7 Ответственность

7.1 Если Покупатель не может использовать предмет поставки согласно условиям договора по причине, ответственность за которую несет Продавец, так как он не придерживался или не осуществил должным образом предложения и советы, оговоренные перед или после заключения соглашения, или же нарушил другие дополнительные обязательства, вытекающие из соглашения, а в особенности обязательства, связанные с предоставлением Руководства по эксплуатации и техническому обслуживанию предмета поставки, то в этом случае, исключая любые другие претензии Покупателя, действительность имеют соответственно §§ 6 и 7.2.

7.2 Продавец несет ответственность за повреждения, возникшие не непосредственно на предмете поставки, - вытекающую из любых видов ответственности, включая ответственность за действия подсобных рабочих и ответственность за недозволенные действия, - только в следующих случаях:

- умышленное повреждение;

- грубая неосторожность;
- умышленное умалчивание дефектов Продавцом;
- при наличии недостатков в предмете поставки, если имеет действительность обязательная правовая ответственность согласно швейцарскому Закону об обязательной ответственности за продукт или соответствующим законам, действующим в других странах.

7.3 Другие требования возмещения убытков -независимо от правовой основы- исключены. Если ответственность Продавца за возмещение убытков исключена или ограничена, то это действительно и в отношении личной ответственности сотрудников Продавца.

§ 8 Срок давности

8.1 Все требования Покупателя - независимо от их правовой основы - теряют силу за давностью по истечении срока в 12 месяцев. В случае преднамеренных или умышленных действий, умышленного причинения вреда жизни и здоровью, а также предъявления требований согласно швейцарскому Закону об обязательной ответственности за продукт, в действие вступают определенные законом сроки. Если речь идет о дефектах в сооружении или о предмете поставки, который был использован согласно его прямому назначению для сооружения постройки и стал причиной ее дефектности, то в этом случае срок давности составляет 3 года.

8.2 Если в результате исправления недостатков товара Продавцом возобновляются права Покупателя на гарантию качества товара со стороны Продавца, то все претензии, вытекающие из этих прав, теряют силу за давностью по истечении срока в 6 месяцев после исправления недостатков. При этом претензии распространяются лишь на дефекты, связанные с или возникшие в результате процесса исправления недостатков.

§ 9 Использование программного обеспечения

9.1 Если в комплект поставки входит программное обеспечение, то Покупатель получает неисключительное право пользования программным обеспечением и соответствующей документацией. Программное обеспечение предназначено и будет установлено для использования на соответствующем предмете поставки. Работа с программным обеспечением на нескольких носителях запрещена.

9.2 Покупатель может распространять, перерабатывать, переводить программное обеспечение на другие языки или преобразовывать объектный код в исходный лишь в разрешенной законодательством мере согласно Закону об авторских правах. Покупатель обязуется сохранить данные о производителе, в особенности знак копирайта, и не предпринимать никаких изменений без предварительного соглашения Продавца.

Все остальные права на программное обеспечение и сопровождающую документацию сохраняются Продавцом или поставщиком программного обеспечения. Получение sublicензий недопустимо.

9.3 Продавец проверит программное обеспечение перед отправлением Покупателю в соответствии с современными

техническими стандартами на наличие соответствующих мер защиты против компьютерных вирусов, троянов, вирусных мистификаторов (Hoaxes) и похожих программ, частей программ или разрушительных функций (в дальнейшем именуемых «компьютерные вирусы»), которые могут вызвать потерю или искажение данных или программ, а также нанести вред системе или ее частям. Однако данная проверка не исключает ни риска наличия в программном обеспечении нераспознанных или мутирующих вирусов, ни возможности будущего проникновения таких вирусов в (операционную или защитную) систему Покупателя, в результате чего возникает опасность изменения или удаления элементов программного обеспечения, других данных или программ, а также причинения вреда системам.

9.4 По этой причине Покупатель также должен позаботиться о принятии мер по защите от компьютерных вирусов и других разрушительных программ. Он обязуется проконтролировать программное обеспечение и файлы на наличие компьютерных вирусов перед их использованием. Это относится и к программному обеспечению, используемому Покупателем в собственной (операционной или защитной) системе, если существует риск воздействия на программное обеспечение Продавца.

9.5 Покупатель обязан самостоятельно и регулярно проводить меры по защите данных, чтобы предупредить их потерю в результате воздействия компьютерного вируса. В случае потери или манипуляции данных, Продавец несет расходы лишь за восстановление верных данных при условии, что Покупатель регулярно проводит меры по защите данных.

§ 10 Применяемое право, подсудность

10.1 В связи с правовыми отношениями между Продавцом и Покупателем действительность имеет, помимо данных условий, материальное право Швейцарии без применения норм коллизионного права и положений Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи от 11 апреля 1980 г. (CISG).

10.2 Все споры, разногласия или требования, возникающие из договорной связи между Продавцом Покупателем, в том числе касающиеся её действительности, недействительности, нарушения или прекращения, подлежат разрешению в арбитраже в соответствии со Швейцарским регламентом международного арбитража Арбитражного института Торговых палат Швейцарии, действующим на момент подачи Заявления об арбитраже в соответствии с настоящим Регламентом. Арбитражный суд должен состоять из трех третейских судей; местом арбитражного производства является город Цюрих. Немецкий язык, на котором проводится судебное разбирательство. Продавец может, однако, по своему выбору подать иск в коммерческий суд кантона Цюрих, а также в местонахождении или на месте судебного исполнения Покупателя.

§ 11 Общие положения

11.1 Если в подтверждении заказа не оговорено иначе, местом исполнения обоюдных обязательств, вытекающих из

договорных отношений, является местонахождение Продавца. Это положение применяется, даже если в соглашении действуют стандартные условия, обычно применимые в торговых отношениях.

- 11.2 Все заявления, имеющие своей целью обоснование, защиту или исполнение прав, должны производиться в письменной форме. Если письменная форма документа не предписана законодательством, то подтверждение, полученное в текстовой форме с помощью дистанционной передачи данных (E-mail) или по телефаксу, также считается официальным документом.
- 11.3 Покупатель не может без письменного согласия Продавца передавать свои права, вытекающие из договора, третьим лицам.
- 11.4 Если Продавец выполняет для Покупателя такие услуги, как монтаж, ввод в эксплуатацию, техническое обслуживание, ремонтные работы и др., то в силу вступают соответствующие условия Продавца, действующие дополнительно и имеющие приоритетную силу.